



# WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW ?

d'après *Les Trois Soeurs* d'Anton Tchekhov | Christiane Jatahy

**Dossier de presse**

DIRECTION ARNAUD MEUNIER

## LA COMÉDIE

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL | ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE  
SAINT-ÉTIENNE

[www.lacomédie.fr](http://www.lacomédie.fr) | 04 77 25 14 14

contacts presse

nationale **Nicole Czarniak**

06 80 18 22 75 | [nicolezarniak@lapasserelle.eu](mailto:nicolezarniak@lapasserelle.eu)

régionale **Charlyne Azzalin**

04 77 25 37 85 | [communication1@lacomédie.fr](mailto:communication1@lacomédie.fr)

# WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW ?

spectacle en portugais - surtitré en français

mise en scène **Christiane Jatahy**

avec

**Isabel Teixeira**

**Julia Bernat**

**Stella Rabello**

adaptation, scénario et montage **Christiane Jatahy**

collaboration sur le scénario **Isabel Teixeira, Julia Bernat, Stella Rabello** et **Paulo Camacho**

photographie et vidéo live **Paulo Camacho**

décors **Christiane Jatahy** et **Marcelo Lipiani**

costumes **Antonio Medeiros** et **Tatiana Rodrigues**

musique **Domenico Lancellotti**

lumière **Paulo Camacho** et **Alessandro Boschini**

conception sonore **Denilson Campos**

musicien **Felipe Norkus**

Ingénieur vidéo **Bruno Drolshagen**

Ingénieur du son **Ben Hur Machado**

Mix live (cinéma) **Diogo Magalhaes**

régie générale et lumière **Leandro Barreto**

régisseur plateau **Thiago Katona**

producteur **Henrique Mariano**

**production** Cia Vertice de Teatro

**coproduction** le CENTQUATRE-PARIS ; Festival temps d'images ; Zürcher Theater Spektakel ; SESC - Servicio Social do Comercio

spectacle en tournée avec le CENTQUATRE ON THE ROAD | la compagnie Vértice de Teatro est soutenue par Petrobras | Christiane Jatahy est artiste associée au CENTQUATRE-PARIS et à l'Odéon Théâtre de l'Europe

# RENDEZ-VOUS

---

## REPRÉSENTATIONS

**La Comédie de Saint-Étienne** | du 11 au 13 octobre 2017 | 20 h

## AUTOUR DU SPECTACLE

**Pleins feux** | Rencontre avec Christiane Jatahy | mer. 11 octobre à 18 h 30

# LA PIÈCE

---

« À Moscou ! À Moscou ! » Qui ne se souvient de l'appel à tout larguer lancé dans les *Trois Soeurs*, de Tchekhov. Pour ces femmes, jeunes et à jamais diminuées par la routine provinciale, le nom de la grande ville résonnait comme l'espoir d'une vraie vie.

De la lointaine Rio de Janeiro, Christiane Jatahy a entendu leur cri séculaire et bouleversé la donne tchékhovienne en y injectant le « si » de l'utopie : *What if They Went to Moscow ?* : et si elles y allaient, à Moscou ? Comme avec *Julia*, la metteuse en scène-réalisatrice a remis les trois personnages en perspective et la pièce au présent par l'intervention d'un quatrième acteur : le cameraman.

Ses images prises à vif, qui ne manquent pas d'interpeller le public, sont mixées en direct avec d'autres, plus anciennes, où s'exprime le désir de changer de cité et de pays, d'infléchir le destin par l'émigration. Tandis que la pièce est jouée dans une première salle, un film, qui rend compte de ce qui s'y passe est monté en direct et projeté simultanément dans une deuxième salle adjacente. L'une et l'autre représentation forment deux faces possibles d'une même oeuvre, à voir en alternance, deux exercices qui déplacent les champs respectifs du théâtre et du cinéma. Lequel n'est plus voué à l'unique perspective d'un montage final, mais affirme sous la forme du *work in progress*, son apport direct, participatif, au spectacle vivant.

À la fois réalisatrice et metteur en scène, la Brésilienne Christiane Jatahy conjugue les moyens du théâtre et ceux du cinéma. Avec sa compagnie Vértice de Teatro, elle imagine, hors des théâtres, des dispositifs originaux qui questionnent le rapport entre l'acteur et le public.

# CHRISTIANE JATAHY

## metteure en scène

Née à Rio de Janeiro en 1968, Christiane Jatahy est à la fois dramaturge, cinéaste, metteur en scène et actrice. Avec sa compagnie Vértice de Teatro, elle installe ses mises en scène en dehors des théâtres imaginant des dispositifs originaux qui questionnent le rapport entre l'acteur et le public.

En 2004, elle radicalise sa démarche avec *Conjugado*, monologue d'une femme solitaire qui mêle projections de documentaires et performance face au public ; ainsi qu'avec *Corte Seco* où des caméras de surveillance révèlent le cadre et les coulisses.

En 2005, *A Falta que nos Move* ou *Todas as Historias Sao Ficção* (*Le Manque qui nous anime* ou *toutes les histoires sont des fictions*) explore la frontière entre réalité et fiction.

En 2012, elle réalise sous ce même titre un long-métrage filmé sans interruption pendant treize heures à l'aide de trois caméras portables. La durée du film une fois monté est aussi de treize heures ; celui-ci étant systématiquement diffusé de 17h à 6h du matin, exactement comme il a été tourné.

La même année, elle reçoit le premier prix Prêmio Shell de Teatro pour la meilleure mise en scène 2012 avec le spectacle *Julia*.

\*Artiste associée internationale au CENTQUATRE-PARIS et artiste associée à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, elle a été la révélation de l'édition 2013 du Festival Temps d'images au CENTQUATRE-PARIS, en partenariat avec ARTE.

---

**contacts presse**  
nationale **Nicole Czarniak**  
06 80 18 22 75 | nicoleczarniak@lapasserelle.eu  
régionale **Charlyne Azzalin**  
04 77 25 37 85 | communication1@lacomédie.fr

La Comédie de Saint-Étienne  
direction Arnaud Meunier  
Place Jean Dasté  
42 000 Saint-Etienne  
www.lacomédie.fr / 04 77 25 14 14



**Saint-Étienne**  
L'expérience design

**Loire**  
LE DÉPARTEMENT

**La Région**  
Auvergne-Rhône-Alpes